

## FALLSTUDIE

Die KERN AG, Sprachendienste unterstützt bereits seit Jahren eine niederländische Fachhochschule mit der Übersetzung thematisch breit gefächerter, hochschulinterner Unterlagen.



# Effizientes Übersetzungsmanagement für hochschulinterne Unterlagen

Die KERN AG, Sprachendienste unterstützt eine bekannte Hochschule in den Niederlanden mit effizientem Übersetzungsmanagement. Im Fokus der Zusammenarbeit liegt die schnelle Bearbeitung kurzfristiger Aufträge sowie die Berücksichtigung unternehmensinterner Terminologie. Die Experten der KERN AG verfügen über die fachbezogenen Kenntnisse, die zur professionellen Unterstützung der Fachhochschule notwendig sind.

### Das Projekt

Eine bekannte Hochschule in den Niederlanden bat die KERN AG, Sprachendienste um Unterstützung im Übersetzungsbereich. Der Hochschule, die über 3.300 Mitarbeiter und mehr als 34.000 Studenten zählt, ist es ein besonderes Anliegen, den (internationalen) Studenten universitätsinterne Dokumente in verschiedenen Sprachen zur Verfügung zu stellen. Seit mittlerweile knapp zwei Jahren unterstützt die KERN AG die Hochschule regelmäßig mit umfangreichen Übersetzungsdienstleistungen sowie dem Lektorat und Korrekturlesen englischer Texte. Die Übersetzungen erfolgen vom Niederländischen ins Englische, Deutsche, Französische, Spanische und vereinzelt auch in asiatische Sprachen. Der Fokus liegt hierbei vor allem auf der Bereitstellung der Unterlagen in englischer Sprache.

## Die Zusammenarbeit

Eine besondere Herausforderung stellt im Rahmen der Zusammenarbeit die Vielfalt an Dokumenten dar, die alle ein unterschiedliches Wording sowie thematisch breit gefächerte Inhalte umfassen:

- Marketing und Kommunikation: Websitetexte, Newsletter, Prüfungsunterlagen, Informationsmaterial oder Texte zur internen Kommunikation
- HR: Verträge, Arbeitsbedingungen, Richtlinien
- rechtliche Dokumente: u. a. offizielle Prüfungsrichtlinien
- wissenschaftliche Artikel

Die Themenvielfalt der zu übersetzenden Dokumente erfordert ein Höchstmaß an spezifischen Kenntnissen, damit eine ordnungsgemäße und fachbezogene Übersetzung garantiert ist. Hierfür sind Experten notwendig, die über fundierte Erfahrungen im jeweiligen wissenschaftlichen Fachgebiet verfügen und die fachspezifische Terminologie kennen. Die Spezialisten der KERN AG verfügen darüber und passen die Übersetzungen genaustens an die Anforderungen der verschiedenen Abteilungen der Fachhochschule an.

Um darüber hinaus einen reibungslosen Ablauf der einzelnen Übersetzungsprojekte zu ermöglichen, war die Zusammenstellung eines Projektteams sowie eine enge Abstimmung mit der Hochschule notwendig. Im vorliegenden Fall besteht das mehrköpfige Team aus Projektmanagern, Übersetzern, Terminologen und Translation Engineers.

Zur Gewährleistung der fachlichen Qualität sowie der terminologischen Konsistenz der thematisch vielfältigen Dokumente, legte das Translation Engineering Team der KERN AG verschiedene kundenspezifische

Terminologiedatenbanken via **term4client™** an, die an die individuellen Anforderungen und das Corporate Wording der einzelnen Institute angepasst wurden und seit Beginn der Zusammenarbeit auf dem aktuellen Stand gehalten werden. Zusätzlich wird mit dem Einsatz eines Translation-Memory-Systems eine effiziente und schnelle Bearbeitung (kurzfristiger) Aufträge ermöglicht: bereits übersetzte Inhalte können wiederverwendet werden, wodurch ähnliche Texte, die beispielsweise lediglich um ein paar Punkte aktualisiert werden müssen, schnell übersetzt werden können. Gerade für Verträge bietet sich dieses Vorgehen besonders an, da diese häufig um bestimmte Bausteine ergänzt oder erneuert werden müssen. Zudem wird mit der Nutzung des KERN-Kundenportals eine umfassende Projektübersicht und -steuerung ermöglicht. Hierüber können Angebote bequem angefordert, Aufträge erteilt und der Rechnungsstatus eingesehen werden. Durch den Einsatz dieser technischen Lösungen bietet die KERN AG der Fachhochschule eine schnelle Platzierung von kurzfristigen Aufträgen, einen optimierten Übersetzungsprozess und ein effizientes Workflow-Management.

### term4client™: Das Online-Terminologieportal

- Die KERN AG erstellt die kundenspezifische Terminologiedatenbank.
- Die KERN AG richtet die Website ein.
- Die KERN AG verwaltet die kundenspezifischen Terminologiebestände auf abgesicherten Servern.

### Ergebnis und Ausblick der Zusammenarbeit

Die Partnerschaft zwischen der KERN AG und der niederländischen Fachhochschule besteht bereits seit Jahren. Bislang konnten dank der intensiven Zusammenarbeit eine Vielzahl von Übersetzungen für die verschiedenen Institute und Abteilungen der Fachhochschule zur vollen Zufriedenheit umgesetzt werden.

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)



## KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · [info@e-kern.com](mailto:info@e-kern.com)

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · München · Münster · Nürnberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London  
**Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco